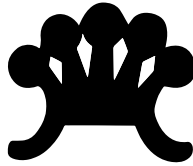


FRANKOFONİ

Baudelaire Dosyası / Dossier Baudelaire
Çeviri Dosyası / Dossier Traduction
Çeşitli İncelemeler / Considérations Générales





ISSN 1016 - 4537

FRANKOFONİ

Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları Ortak Kitabı
Revue d'études et recherches francophones

Yayın Türü / Type de publication
Yaygın / Périodique

Yayın Aralığı / Fréquence de parution
Altı Aylık / Revue biannuelle

Sahibi / Directeur de la publication
Uluslararası Eğitim Öğretim Basın Yayın Matbaacılık Turizm Tekstil Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti. Adına
Serhat Kurbanı TURAN

Kurucu / Fondateur Tuğrul İNAL

Editör / Editeur Tuğrul İNAL
Yardımcı Editör / Co-éditeur Kemal ÖZMEN

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü / Responsable de publication
Özlem KASAP

Yazı Kurulu / Comité de rédaction
Kemal ÖZMEN (Hacettepe Üniversitesi), Arzu ETENSEL İLDEM (Ankara Üniversitesi), Gül TEKAY
BAYSAN (Gazi Üniversitesi), Emine BOGENÇ DEMİREL (Bilkent Üniversitesi) Seza YILANCIOĞLU
(Galatasaray Üniversitesi), Özlem KASAP (Hacettepe Üniversitesi), Şirin OKYAYUZ (Hacettepe
Üniversitesi)

Fransız Elçiliği Kültür Servisi'nin Katkılarıyla Hazırlanmıştır.
Publié avec le soutien des Services Culturels de l'Ambassade de France.

Araştırma/İnceleme yazılarının sorumluluğu yazarlarına aittir. Ortak Kitabı bağlamaz.
La responsabilité des études incombe aux auteurs. L'organisme éditeur n'est aucunement
responsable.

Yönetim yeri / Administration
Konur 2 Sokak 36/13 Kızılay - ANKARA Tel : 0312 - 425 39 20
Fax: 0312 - 417 57 23

Frankofoni Ortak Kitabı MLA (Modern Language Association of America) kapsamındadır.

L'ouvrage collectif Frankofoni est cité dans l'index de MLA (Modern Language Association of
America).

Baskı ve Cilt
Başkent Kılış ve Matbaacılık
Bayındır Sokak 30/E Kızılay Ankara
Tel: 0 (312) 431 54 9



FRANKOFONİ'ye gönderilen yazıların değerlendirilmesinde hakemliklerine başvurduğumuz öğretim üyelerine teşekkür ederiz.

Nous remercions les membres du corps académique qui ont prêté leur concours à l'évaluation des articles.

Prof. Dr. Ekrem AKSOY

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Doç. Dr. Eylem AKSOY ALP

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Sevim AKTEN

Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Erzurum

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Füsün ATASEVEN

Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Galip BALDIRAN

Selçuk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Konya

Prof. Dr. Gül TEKAY BAYSAN

Gazi Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Ankara

Doç. Dr. Engin BEZCİ

Galatasaray Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, İstanbul

Barbara BLACWELL GÜLEN

Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Emine BOĞENÇ DEMİREL

Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Gülser ÇETİN

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Prof. Dr. Nurmelek DEMİR

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Dr. Atilla DEMİRCİOĞLU

Galatasaray Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, İstanbul



Doç. Dr. Serhan DİNDAR

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Prof. Dr. Jale ERLAT

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Doç. Dr. Çağrı EROĞLU

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Prof. Dr. Cengiz ERTEM

Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Tuna ERTEM

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Prof. Dr. Arzu ETENSEL İLDEM

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Georges FRÉRIS

Université Aristote de Thessalonique, Grèce

Prof. Dr. Hanife Nâlân GENÇ

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Samsun

Prof. Dr. Aleksandra GRZYBOWSKA

Université de Silésie, Institut d'Etudes Romanes, Pologne

Doç. Dr. Nazik GÖKTAŞ

Mersin Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi

Prof. Dr. Gülnihal GÜLMEZ

Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Eskişehir

Doç. Dr. Beki HALEVA

Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, İstanbul

Prof. Dr. Tanju İNAL

Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Ankara

Doç. Dr. Fatma KABA

Pamukkale Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Denizli

Doç. Dr. Şevket KADIOĞLU

Pamukkale Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Denizli



Doç. Dr. Nizamettin KASAP

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Doç. Dr. Özlem KASAP

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Mümtaz KAYA

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Yavuz KIZILÇİM

Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Erzurum

Doç. Dr. Şengül KOCAMAN

Dicle Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Diyarbakır

Prof. Dr. Nedim KULA

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Prof. Dr. Vassiliki LALAGIANNI

Université du Peloponnèse, Grèce

Prof. Dr. Zeynep MENNAN

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Edmond NOGACKI

Faculté des Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines Université de Valenciennes et Hainaut-Cambrésis, France

Prof. Dr. Emin ÖZCAN

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Dr. Ceren ÖZGÜLER

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Kemal ÖZMEN

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Ankara

Prof. Dr. Nedret ÖZTOKAT

Istanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi

Prof. Dr. Jolanta RACHWALSKA VON REJCHWALD

Université Marie Curie-Sklodowska, Pologne

Prof. Dr. Füsün SARAÇ

Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi, İstanbul

Prof. Dr. Osman SENEMOĐLU

Galatasaray Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakóltesi, İstanbul

Prof. Dr. A. Hamit SUNEL

Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakóltesi, Ankara

Yasemin TANBİ

Bilkent Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakóltesi, Ankara

Prof. Dr. Ali TİLBE

Tekirdađ Namık Kemal Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakóltesi

Lelia TROCAN

Universit  de Craiova, Roumanie

Prof. Dr. Magdalena WANDZIOCH

Universit  de Sil sie, Institut d'Etudes Romanes, Pologne

Prof. Dr. Ewa WIERZBOWSKA

Universit  de Gdansk, Facult  des Lettres, Pologne

Prof. Dr. M kremin YAMAN

Atat rk Üniversitesi, Edebiyat Fakóltesi, Erzurum

Doç. Dr. Şirin OKYAYUZ

Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakóltesi, Ankara

Doç. Dr. Seza YILANCIOĞLU

Galatasaray Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakóltesi, İstanbul

Nevzat YILMAZ

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih -Coğrafya Fakóltesi

Prof. Dr. Yaprak Y CELSİN TAŐ

Marmara Üniversitesi, Atat rk Eğitim Fakóltesi, İstanbul



İçindekiler / Sommaire

BAUDELAIRE DOSYASI (XXX) DOSSIER BAUDELAIRE

Baudelaire için Dramatik Bir Okuma XXI Senfonik Şiir XV Bir “Tür” Şiir-Tiyatro için Bir Empati Denemesi Tuğrul İnal.....	3
Baudelaire’de Tanrı’ya Saygı ve Başkaldırı Nedim Kula.....	21
Baudelaire: Bir Şiirin İzdüşümleri Yavuz Kızılcım	33
Modern Kentin Işıltısında Sönen Ayla Şevket Kadıoğlu	49

ÇEVİRİ DOSYASI DOSSIER TRADUCTION

Çeviriyoruz, Geçinemiyoruz... Yazın Çevirmenleri Üzerine Sosyoekonomik Bir Araştırma Burcu Kanıdıncı Kılınçarslan – Emine Bogenç Demirel	77
Çeviri Eğitimi Etrafında İnşa Edilen Sürdürülebilir Yaşam Deneyimi Zeynep Görgüler.....	95

ÇEŞİTLİ İNCELEMELER DOSYASI CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

“Doğu’nun Neyini Seversiniz? Avrupa’ya Dönüşünü...” Gide’den Malraux’ya Bir Dönüş Öyküsü (I) Kemal Özmen.....	113
La Fontaine / Molière ve Dişi Kedi Jale Erhat	131
Bir Başka “Hernani Savaşı”: Cemil Meriç’in <i>Hernani</i> Çevirisi Engin Bezci.....	143
Bir Metin Çözümleme Yöntemi Olarak Metinlerarasılığın “Metin-Öncesi” Kubilay Aktulum	171
Sade, Salò, Pasolini, <i>Les 120 journées de Sodome</i> Arzu Etensel İldem	183



Le r�c�cit dans l' image de la sc�ne du puits � la Grotte de Lascaux	
Canan Domurcaklı.....	191
Sait Faik'in Alemdađ' da Var Bir Yılan Adlı Eserinde Ger�ek�st�c� Bir �zlek Olarak "Harikulade" ve Temsilleri	
M�ge Sucu Polat.....	203
Edebiyat, �şlevi ve Eđitimdeki Yeri	
�zge �zbek – G�l Tekay Baysan	221